

Círculo Lingüístico Hispánico de Tokio, 26 de octubre, 2019

Relación entre la norma cancillerescas y la ortografía particular
Observaciones cuantitativas de los documentos
de Castilla la Vieja en el corpus CODEA

Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

Contenido

| | |
|-------------------------------|----|
| 1. Introducción | 3 |
| 2. Norma cancilleresca..... | 5 |
| 3. Análisis general..... | 11 |
| 4. Análisis particulares..... | 18 |
| 4. 1. <j> / <i> | 19 |
| 4. 2. ç[ei] : c[ei]..... | 26 |
| 4. 3. nn : ñ..... | 30 |
| 5. Conclusión | 34 |
| Referencias | 38 |

1. Introducción

Datos: CODEA

«*Corpus de documentos Españoles Anteriores a 1800*»

<http://www.corpuscodea.es>

Herramienta:

<http://shimoda.llf.uam.es/ueda/lyneal/codea.htm>

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/codea.htm>.

Región: Castilla la Vieja:

Ávila, Palencia, Burgos, Valladolid, Segovia y Soria

La relación entre la norma cancelleresca y la ortografía privada es constante y estable y, por consiguiente, se observará el paralelismo considerable entre ellas a lo largo de siglos tratados. Vamos a comprobar la validez de esta hipótesis.

También nos interesa la iniciativa de los cambios en ambos tipos documentales y las causas de cambios ortográficos.

Nuestro método es cuantitativo, a diferencia de los estudios anteriores cualitativos y presenta algunas nuevas visiones con operaciones estadísticas sencillas.

2. Norma cancelleresca

Tuten (2003: 49):

Norms, which are natural to all human societies, need to be distinguished from prescriptions, with which they are often confused. A prescription may arise when a norm is codified and then extended beyond the community where the norm originated, or when a norm changes but an earlier codification of the norm does not.

norma → codificación → prescripción

Lathrop (2002: 217):

Tras unos siglos iniciales, en los que los tanteos por adecuar la ortografía a la pronunciación de sonidos nuevos que no existían en latín parecen indicar que los escribas se regían por reglas anárquicas, podemos percibir a finales del siglo XII y principios del XIII cómo va surgiendo la norma castellana que se impondrá hasta el siglo XVI.

El influjo decisivo de la cancillería real, modelo para muchos notarios ciudadanos, el auge de la cultura clerical con las escuelas catedralicias, la importancia definitiva de las ciudades frente a los núcleos rurales monásticos, propagaron una norma lingüística, lejos de la unidad, pero relativamente coherente.

Lapesa (1980: 242)

"La grafía quedó sólidamente establecida; puede decirse que hasta el siglo XVI la transcripción de los sonidos españoles se atiene a normas fijadas por la cancillería y los escritos alfonsíes".

"El sistema gráfico que había venido empleándose durante los siglos XVI y XVII era esencialmente el mismo de Alfonso X (...) (*ibid.*: 421).

Menéndez Pidal (1917-2005: 537):

Claro está que la precisa y sencilla ortografía alfonsí, tan admirablemente fonética, no fue invención suya ni de los que escribieron los preciosos códices de su *scriptorium* [sic.] regio, sino que procede por tradición ininterrumpida de la grafía usual en los siglos X al XII.

Sánchez-Prieto (1996: 913):

El rastreo pone de relieve la vinculación entre tipo paleográfico de la escritura y usos gráficos. La mayor regularidad ortográfica corresponde a la letra gótica libraria, caracterizada por un notable foneticismo, del que son muestra el reparto contextual entre "c" y "çe", la adopción de "c" para lat. SC, la relativa ausencia de "h-" etimológica o la adopción de "m" ante "p" y "b". Dichos rasgos están, en general, representados en los diplomas de Fernando III, y alcanzan su mejor expresión en el MS Esc. I.I.6, traducción bíblica de mediados del s. XIII. Ello pone en entredicho el concepto mismo de "ortografía alfonsí".

3. Análisis general

CODEA («*Corpus de documentos Españoles Anteriores a 1800*»)

Datos lematizados de los documentos de la región de Castilla la Vieja (Sánchez-Prieto Borja / Ueda, 2018).

| Tipología | 1200 | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 | 1600 | 1650 | 1700 | 1750 |
|---------------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|------|------|------|
| Cancilleresco | 2804 | 29439 | 8500 | 8725 | 17907 | 26137 | 15436 | 10144 | | | | |
| Eclesiástico | 2093 | 11253 | 3958 | 10581 | 10923 | 12014 | 10945 | | 5561 | | | 154 |
| Judicial | 106 | 1283 | 608 | | | | 6740 | 4728 | 568 | 3187 | | 2185 |
| Municipal | | 1248 | | | 565 | | 5617 | 1199 | 654 | 151 | | 674 |
| Particular | | 9313 | 21802 | 2137 | 3530 | 8637 | 9484 | 613 | 2185 | 960 | 6962 | 3271 |
| Total | 5003 | 52536 | 34868 | 21443 | 32925 | 46788 | 48222 | 16684 | 8968 | 4298 | 6962 | 6284 |

Tipología de documentos. Frecuencia de lemas

| Forma de transcripción: | Ejemplo |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Forma paleográfica (P) | <i>abbad<e>s</i> |
| 2. Forma crítica (C) | <i>abades</i> |
| 3. Forma moderna (M) | <i>abades</i> |
| 4. Lema (L) | <i>abad</i> |

P .*abbad*<*e*>*s* → M. *abades*

Ratio de concordancia (RC) es sencilla:

$$RC = C / (C + D)$$

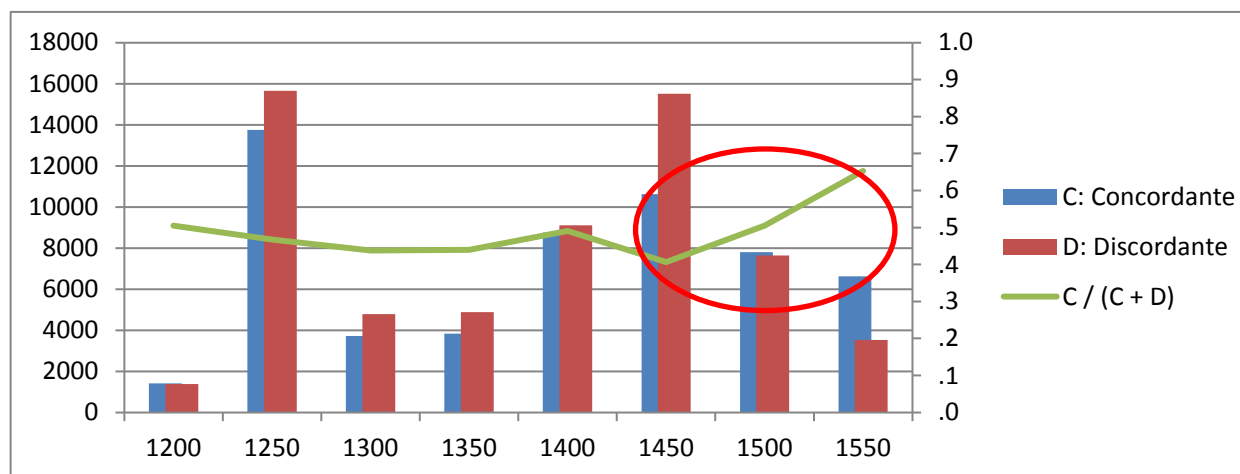
donde:

C = frecuencia de formas concordantes,

D = frecuencia de formas discordantes

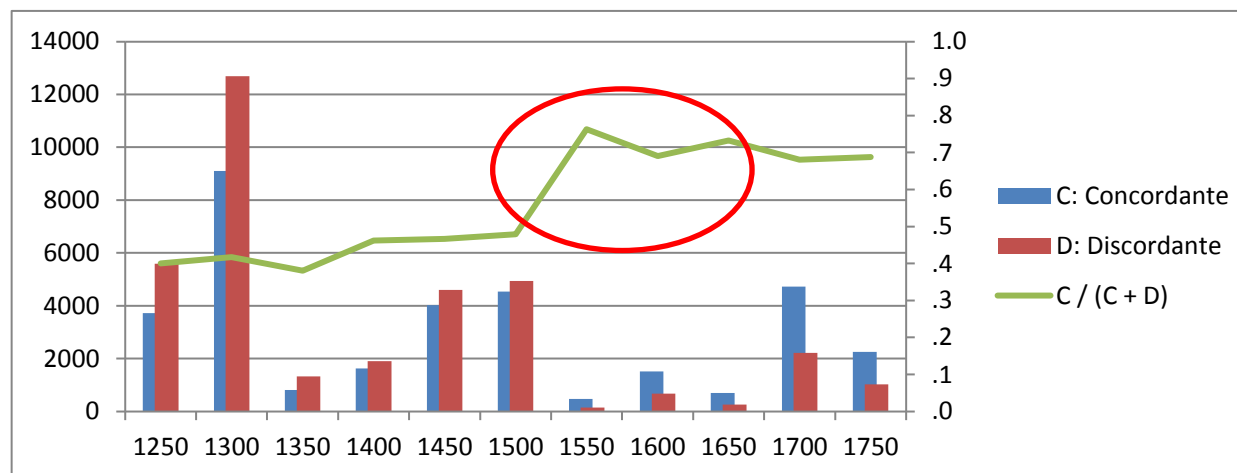
| | | | | | | | | |
|----------------|------|-------|------|------|------|-------|------|------|
| Frecuencia | 1200 | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
| C: Concordante | 1415 | 13750 | 3714 | 3830 | 8754 | 10615 | 7792 | 6617 |
| D: Discordante | 1387 | 15650 | 4777 | 4878 | 9098 | 15501 | 7637 | 3526 |
| $C / (C + D)$ | .505 | .468 | .437 | .440 | .490 | .406 | .505 | .652 |

Forma concordante, forma discordante y Ratio de concordancia
en documentos cancillerescos



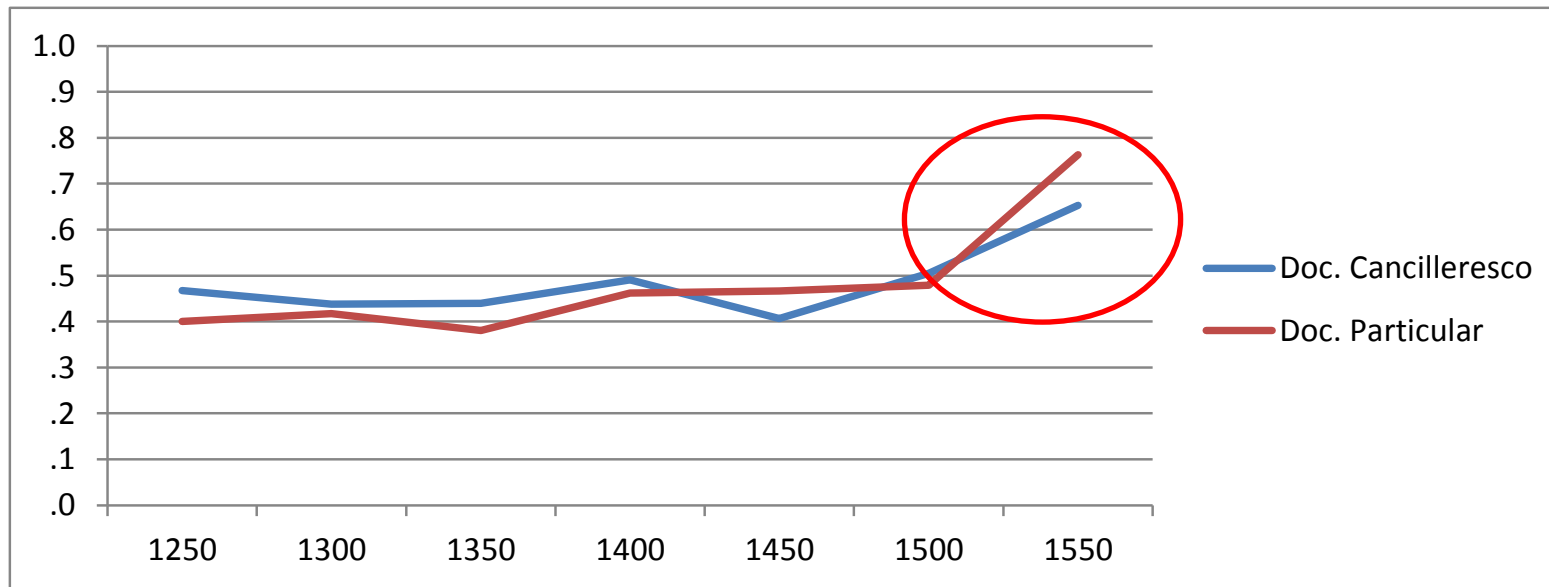
| | | | | | | | | | | | |
|-------------|------|-------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| Frecuencia | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 | 1600 | 1650 | 1700 | 1750 |
| C: Concord. | 3722 | 9100 | 813 | 1629 | 4025 | 4534 | 468 | 1507 | 700 | 4727 | 2248 |
| D: Discord. | 5588 | 12694 | 1324 | 1895 | 4603 | 4940 | 145 | 677 | 256 | 2219 | 1022 |
| C / (C + D) | .400 | .418 | .380 | .462 | .467 | .479 | .763 | .690 | .732 | .681 | .687 |

Forma concordante, Forma discordante y Ratio de concordancia
en documentos particulares



| $C / (C + D)$ | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|------------------------|------|------|------|------|------|------|------|
| Documento canclleresco | .468 | .437 | .440 | .490 | .406 | .505 | .652 |
| Documento articular | .400 | .418 | .380 | .462 | .467 | .479 | .763 |

Tabla 7. Ratio de concordancia de documentos cancllerescos y particulares



4. Análisis particulares

| pal : mod | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 | Total |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|--------|
| & : y | 3 403 | 2 352 | 1 463 | 2 275 | 3 550 | 2 726 | 40 | 1 6137 |
| -j- : -i- | 275 | 325 | 277 | 506 | 1119 | 1155 | 70 | 3737 |
| -ç- : -c- | 397 | 293 | 231 | 336 | 698 | 863 | 219 | 3303 |
| -nn- : -ñ- | 565 | 363 | 203 | 383 | 563 | 607 | 77 | 2814 |

(...)

-j- : -i- // -ç- : -c- // -nn- : -ñ-

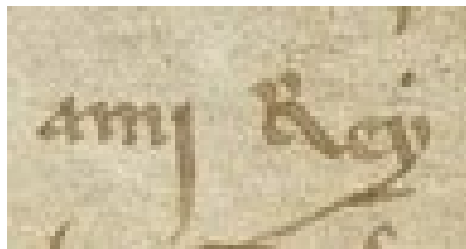
4. 1. <j> / <i>

Letras de palo: **m, n, u** (Torrens Álvarez, 2018: 175).

De nuestra parte, agregamos otras posibles "letras de palo":

<l>, <d>, , <v>

por presentar igualmente <j> detrás de ellas, aunque con menor frecuencia. Estas letras también poseen palos verticales.



amj Rey

(CODEA 159. Burgos. 1229 Gótica libraria. Cancilleresco)



djas de octubre

(CODEA-198, Soria, 1352, Gótica cursiva, Cancilleresco)



por vna carta publicca

(CODEA-647, Burgos, 1369, Gótica cursiva, Particular)

mjs (frecuencia: 337), njnguna (132), testimonjo (90), njnguno (76),
ljnderos (65), termjno (62), moljna (62), mjsmo (56), domjngo (55),
heredamjento (54), **djas (53)**, contenjdo (47), camjno (47), martjn
(46), termjnos (37), otorgamjento (37), quinientos (37), **dja (35)**,
junjo (31), qujen (31), **bjen (29)**, sentencja (28), contenjda (27),
contenjdas (26), agujlar (24), marja (24), **publjco (24)**, tenja (23),
djneros (23), njngunos (23), venjr (23), qujnientos (22), **bjenes (21)**,
djego (21), pedimjento (21), mandamjento (20), mjsma (19),
medjna (19), **valladoljd (18)**, njngun (18), mjguel (18),
heredamjentos (17), njngund (17), venjeren (17), conmjgo (16), **djos**
(16), mjo (16), **saljdas (16)**, tenjan (16), **cataljna (15)**, merjnos (15),

pedjr (15), defendimjento (14), djez (14), saljnas (14), tenjdo (14),
ljbre (13), sigujentes (13), venjmos (13), benjto (12), dignjdad (12),
gujsa (12), moljnos (12), **publjca** (12), **vjno** (12), regimjento (11),
merjno (11), agujla (10), anjma (10), canonjgo (10), **djcho** (10), **mja**
(10), segujentes (10), ...

Cancilleresco

| Cancilleresco. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|---------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| Got. J | 326 | 243 | 181 | 226 | 203 | 58 | 0 |
| Got. I. | 2187 | 724 | 405 | 297 | 479 | 162 | 0 |
| I / (I+J) | 0.870 | 0.749 | 0.691 | 0.568 | 0.702 | 0.736 | 0 |

| Cancilleresco. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|---------------------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| Hum. J. | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 40 | 168 |
| Hum. I | 144 | 0 | 0 | 0 | 0 | 101 | 1077 |
| I / (I+J) | 0.98 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.716 | 0.865 |

J: Letra de palo + <j> / I: Letra de palo + <i>

Particular

| Particular. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|------------------|-------|-------|-------|------|-------|------|------|
| Got.J | 244 | 610 | 94 | 0 | 54 | 0 | 0 |
| Got.I | 926 | 2383 | 211 | 0 | 57 | 0 | 0 |
| I / (I+J) | 0.791 | 0.796 | 0.692 | 0 | 0.514 | 0 | 0 |

| Particular. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|------------------|------|------|------|------|-------|-------|-------|
| Hum.J | 0 | 0 | 0 | 0 | 29 | 15 | 0 |
| Hum.I | 0 | 0 | 0 | 0 | 273 | 17 | 115 |
| I / (I+J) | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.904 | 0.531 | 1.000 |

J: Letra de palo + <j> / I: Letra de palo + <i>

Al inicio, los documentos particulares siguen al uso de <i> de los
cancillerescos.

En 1450 preceden los nuevos usos de <i> en el contexto de la letra
de palo.

El uso de las letras humanísticas en documentos particulares es
anterior (1450) al mismo de los documentos cancellerescos (1500).

4. 2. <ç>[e/i] : <c>[e/i]



de mu<r>çia

(CODEA-8, Valladolid, 1283, Gótica cursiva, Cancilleresco)



Atodos los Conceios

(CODEA-0005, Segovia, 1278, Gótica cursiva, Cancilleresco)

Cancilleresco

| | | | | | | | |
|---------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Cancilleresco. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
| Got. ζ | 325 | 130 | 101 | 92 | 170 | 35 | 0 |
| Got. c | 173 | 8 | 6 | 3 | 18 | 2 | 0 |
| $c / (\zeta + c)$ | 0.347 | 0.058 | 0.056 | 0.032 | 0.096 | 0.054 | 0 |
| Cancilleresco. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
| Hum. ζ | 43 | 0 | 0 | 0 | 0 | 55 | 239 |
| Hum. c | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 258 |
| $c / (\zeta + c)$ | 0.065 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.052 | 0.519 |

Particular

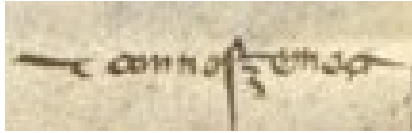
| Particular. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|-------------------|-------|-------|------|------|------|------|------|
| Got. ζ | 109 | 497 | 80 | 0 | 27 | 0 | 0 |
| Got. c | 12 | 89 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| $c / (\zeta + c)$ | 0.099 | 0.152 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 |

| Particular. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|-------------------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| Hum. ζ | 0 | 0 | 0 | 0 | 72 | 6 | 19 |
| Hum. c | 0 | 0 | 0 | 5 | 3 | 10 | 47 |
| $c / (\zeta + c)$ | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.625 | 0.712 |

En los documentos cancillerescos, el uso de <ç> delante de las vocales anteriores (<e> e <i>) es general hasta 1500. Su primer intento de unificación en <c> se observa en 1250, como seguido de la época de Fernando III. Posteriormente, decae en las fechas siguientes desde 1300 en adelante. El nuevo cambio se produce en 1550, cuando se sobrepone la letra <c> en dicho contexto.

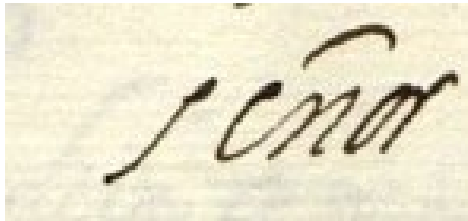
En los documentos particulares, el cambio de <ç> delante de las vocales anteriores se adelanta por 50 años (1500), con algunos usos esporádicos anteriores en 1400 y 1450. El uso de <c> se destaca en 1550, más que en los documentos cancillescos.

4. 3. <nn> : <ñ>



& connosçemos

(CODEA-56, Ávila, 1284, Gótica cursiva, Particular)



señor

(CODEA-1010, Burgos, 1592, Humanística cursiva, Cancilleresco)

Cancilleresco

| Cancilleresco. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|---------------------|-------|------|-------|------|------|------|------|
| Got. nn | 275 | 87 | 37 | 50 | 77 | 19 | 0 |
| Got. ñ | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ñ / (ñ + nn) | 0.004 | 0 | 0.026 | 0 | 0 | 0 | 0 |

| Cancilleresco. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|---------------------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| Hum. nn | 22 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 11 |
| Hum. ñ | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 9 | 71 |
| ñ / (ñ + nn) | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1.000 | 0.866 |

Particular

| Particular. Got. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|------------------|------|------|-------|------|------|------|------|
| Got. nn | 127 | 296 | 45 | 0 | 21 | 0 | 0 |
| Got. ñ | 0 | 6 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ñ / (ñ + nn) | 0 | 0.02 | 0.022 | 0 | 0 | 0 | 0 |

| Particular. Hum. | 1250 | 1300 | 1350 | 1400 | 1450 | 1500 | 1550 |
|------------------|------|------|------|------|------|------|-------|
| Hum. nn | 0 | 0 | 0 | 0 | 32 | 1 | 0 |
| Hum. ñ | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 |
| ñ / (ñ + nn) | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1.000 |

En los documentos cancillerescos, el uso de <nn> es general hasta 1500. La situación cambia en 1550 con la supremacía de <ñ> en letras humanísticas.

Los documentos particulares, en la Edad Media siguen la norma cancellesca <nn>. El cambio de <nn> a <ñ> es definitiva en 1550 (<ñ> = 100%), a diferencia de los documentos cancillerescos que presentan cierta vacilación entre las dos letras (<ñ> = 86.6%).

5. Conclusión

Hipótesis: La relación entre la norma cancilleresca y la ortografía popular es constante y estable del siglo XIII a XVI y, por consiguiente, se observará el paralelismo considerable entre ellas a lo largo de estos siglos.

La validez de la Hipótesis sobre el paralelismo que hay entre la norma cancilleresca y la ortografía privada, ciertamente la hemos comprobado tanto en la Ratio de concordancia (RC) con las formas modernas como en los análisis particulares de las tres correspondencias: -j- : -i-, -ç- : -c-, -nn- : -ñ-

Es interesante observar la coincidencia de la división tradicional entre la Edad Media y la Moderna y la nuestra con la etapa corta de transición: 1500 - 1550.

El cambio radical que hemos observado en el análisis masivo exhaustivo se debe a la subida de la frecuencia total de las formas concordantes y/o a la bajada de la de las formas discordantes.

Lo curioso de un aspecto extralingüístico está en que en la franja de 50 años a partir de 1500, los documentos particulares avanzan más que los documentos de la norma de la corte castellana, lo que puede indicar la iniciativa que toman las personas que residen fuera del ámbito cancelleresco.

El cambio radical de las letras medievales, letras de palo + <j>, <nn>, <ç> delante de las vocales anteriores, parece deberse al cambio de las letras góticas a las humanísticas, siempre con la función precursora de los documentos particulares, antes de los documentos cancellerescos.

Los estudios anteriores se han dedicado a las etapas tempranas de 1200 para buscar las características normativas de Fernando III y su continuación en Alfonso X, donde naturalmente predominan las normas cancillerescas sobre las prácticas particulares.

Nosotros nos hemos fijado en el inicio de la Edad Moderna, donde se cambiaron las letras góticas a las humanísticas.

El mismo cambio tuvo efecto importante en la modernización de la ortografía castellana.

Referencias

- Lapesa, Rafael. 1980. *Historia de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Gredos.
- Lathrop, Thomas A. 2002. *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1917. "La ortografía alfonsí" en *Historia de la lengua española*. (ed. de Diego Catalán, 2005) Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, vol. 1, pp. 536-539.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro / Ueda, Hiroto (2018). "Inventario léxico del corpus CODEA. I. Castilla la Vieja" en

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/ilc-cv.htm>
[27/7/2019]

Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1996. "Sobre la configuración de la llamada ortografía alfonsí", A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascua (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, ArcóLibros, pp. 913-922.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2004. "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas", en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp.

423-448.

Torrens Álvarez, María Jesús. 2018. *Evolución e historia de la lengua española*, 2a ed. Madrid, Arco / Libros.

Tuten, Donald N. 2003. *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin. Mouton de Gruyer.

¡MUCHAS GRACIAS!